

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

Joël 1.1 (#1)

« Pethuel »

Le mot **Pethuel** est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Joël 1.1 (#2)

« La parole de l'Éternel qui fut adressée »

Joël utilise le terme **parole** dans le sens de « message que l'Éternel a donné », par association avec la façon dont les mots sont utilisés par la parole pour communiquer des messages. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Le message que l'Éternel a adressé ».

Voir : Métonymie

Joël 1.1 (#3)

« La parole de l'Éternel qui fut »

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie que l'Éternel a parlé ou communiqué son message d'une manière ou d'une autre au prophète Joël. Si cette expression n'a pas cette signification dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique de votre langue qui a cette signification ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Le message de l'Éternel qui est venu » ou « Le message que l'Éternel a prononcé »

Voir : Expression idiomatique

Joël 1.2 (#1)

« Écoutez ceci, vieillards! Prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays! »

Voir la discussion dans l'Introduction générale au livre de Joël sur la manière dont la poésie hébraïque se compose de phrases jumelées qui ont fondamentalement le même sens. Décidez avec l'équipe de traduction de comment vous allez

traduire cette poésie tout au long du livre de Joël. Traduction alternative : « Écoutez ceci, vous les anciens ! Oui, écoutez, vous tous, habitants du pays ! »

Voir : Parallélisme

Joël 1.2 (#2)

« Rien de pareil est-il arrivé de votre temps, Ou du temps de vos pères? »

Joël utilise la forme interrogative pour insister. Si un locuteur de votre langue n'utiliserait pas la forme interrogative à cette fin, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Cela ne s'est pas produit de votre temps ni du temps de vos pères !»

Voir : Question rhétorique

Joël 1.2 (#3)

« de votre temps, Ou du temps de vos pères »

Dans le texte hébreu, Joël utilise le terme **jours** pour désigner une période de temps par association avec la manière dont les jours composent des périodes de temps plus longues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement, comme le fait la LSG en employant le mot « temps ». Traduction alternative : « de votre temps ou au temps de »

Voir : Métonymie

Joël 1.2 (#4)

« vos pères »

Joël ne parle pas des **pères** des Israélites auxquels il s'adresse de manière littérale. Il utilise ce terme pour désigner leurs ancêtres. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « vos ancêtres »

Voir : Métaphore

Joël 1.3 (#1)

« Et que vos enfants le racontent à leurs enfants, Et leurs enfants à la génération qui suivra »

Joël omet certains mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pourriez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « et que vos fils le racontent à leurs fils, et que leurs enfants le racontent à la génération suivante ».

Voir : Ellipse

Joël 1.3 (#2)

« vos enfants le racontent à leurs enfants, Et leurs enfants à la génération qui suivra »

Le texte hébreïque emploie le terme masculin **fils** (et non pas « enfant » comme le fait la LSG) dans un sens générique qui inclut à la fois les enfants masculins et féminins. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez traduire par un mot qui inclut à la fois les hommes et les femmes, comme le fait la LSG en utilisant le mot « enfant ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Joël 1.3 (#3)

« Racontez-le à vos enfants, Et que vos enfants »

L'impératif **Racontez** et le mot **vos** sont au pluriel ici parce que Joël s'adresse aux « veillards » et aux « habitants » mentionnés dans le verset précédent. Utilisez donc des formes au pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Joël 1.4 (#1)

« Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré; Ce qu'a laissé la sauterelle, le jélek l'a dévoré; Ce qu'a laissé le jélek, le hasil l'a dévoré »

Joël ne parle pas d'une sauterelle, d'un jélek et d'un hasil en particulier, mais des insectes de ce type en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel. Traduction alternative : « Ce qu'ont laissé les gazams, les sauterelles l'ont

dévoré; Ce qu'ont laissé les sauterelles, les jéleks l'ont dévoré; Ce qu'ont laissé les jéleks, les hasils l'ont dévoré ».

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 1.4 (#2)

« Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré; Ce qu'a laissé la sauterelle, le jélek l'a dévoré; Ce qu'a laissé le jélek, le hasil l'a dévoré»

Dans l'introduction générale à Joël, consultez la discussion sur la litanie et réfléchissez à la manière dont vous pourriez présenter ce verset dans votre traduction pour montrer que Joël utilise cette forme stylistique.

Voir : Litanie

Joël 1.4 (#3)

« Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré; Ce qu'a laissé la sauterelle, le jélek l'a dévoré; Ce qu'a laissé le jélek, le hasil l'a dévoré»

Le sens exact des mots traduits **gazam**, **sauterelle**, **jélek** et **hasil** dans la LSG est incertain et ces termes ont été traduits de différentes façons dans les versions françaises. Il pourrait s'agir :

- (a) de différentes sortes de sauterelles ou d'insectes ou
- (b) de sauterelles à différents stades de développement.

Par exemple, la Bible du rabbinat français traduit : « grillon, sauterelle, hanneton, locuste » selon la première option, tandis que la Bible Annotée traduit : « sauterelle, larve, nymphe, insecte » selon la deuxième option. Plusieurs versions préfèrent traduire un ou plusieurs de ces termes par une translittération du terme hébreu étant donné l'incertitude qui les entoure (comme par exemple la LSG).

Voici une explication détaillée des possibilités pour chacun des quatre termes hébreux qui apparaissent dans ce verset :

- (1) **gazam** : Ce terme pourrait désigner une chenille, une jeune sauterelle qui n'a pas encore d'ailes ou une espèce particulière de sauterelle. Il peut être traduit comme une translittération du

mot hébreu (« *gazam* », LSG, Ostervald, Lausanne). La racine *gazam* pouvant signifier « couper », certains pensent qu'ils s'agit d'une sorte de sauterelle qualifiée de « coupeuse ». Traduction alternative : « *chenille* » (Darby, Segond 21), « *trancheur* » (Traduction œcuménique) ou « *sauterelles coupeuses* ». Noter que dans la Traduction œcuménique, le terme *trancheur* apparaît entre guillemets.

(2) **sauterelle** : Ce deuxième terme est traduit « *sauterelle* » dans presque toutes les versions françaises. Il est suggéré que cette description s'applique à la sauterelle en essaim (un essaim est un groupe de sauterelles volant et se déplaçant ensemble). Traduction alternative : l'*« essaimeur* » (Traduction œcuménique) ou « *sauterelle en essaim* ». Noter que dans la Traduction œcuménique, le terme *essaimeur* apparaît entre guillemets.

(3) **jélek** : Ce troisième terme pourrait désigner une sauterelle, un henneton, peut-être une jeune sauterelle à son premier stade de développement, ou encore une « *chenille qui dévore* ». Il peut être traduit comme une translittération du mot hébreu (LSG, Ostervald, Darby, Lausanne). Certains ont suggéré un sens tiré de la racine signifiant « *lécher* » et d'autres un sens tiré de la racine signifiant « *sauter* ». Traduction alternative : « *yélek* » (Darby, Lausanne), le « *lécheur* » (Traduction œcuménique) ou « *sauterelle sauteuse* ». Noter que dans la Traduction œcuménique, le terme *lécheur* apparaît entre guillemets.

(4) **hasil** : Ce quatrième terme pourrait désigner une espèce particulière de sauterelle, par exemple : criquet migrateur ou locuste (Darby, Bible du Rabbinat français). Il peut être traduit comme une translittération du mot hébreu (LSG, Ostervald, Lausanne). La racine de laquelle ce mot est tiré signifiant « *dévorer* », certains ont suggéré une sauterelle qualifiée de « *destructrice* ». Traduction alternative : le « *décortiqueur* » (Traduction œcuménique), « *insecte raseur* » (Amiot & Tamisier) ou « *sauterelle destructrice* ». Noter que dans la Traduction œcuménique, le terme *décortiqueur* apparaît entre guillemets.

Vous pouvez également choisir des expressions plus générales dans votre traduction. Votre traduction devrait exprimer l'idée qu'il s'agit d'insectes ravageurs. Traduction alternative : « *Ce qu'a laissé un type de sauterelle a été mangé par un autre type de sauterelle, et ce qu'a laissé ce type de sauterelle a été mangé par encore un autre type de sauterelle, et ce qu'a laissé cet autre type de*

sauterelle a été mangé par un autre type de sauterelle encore ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Joël 1.5 (#1)

« Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez! Vous tous, buveurs de vin, gémisssez, Parce que le moût vous est enlevé de la bouche »

Voir la discussion dans l'Introduction générale au livre de Joël sur les passages comme celui-ci où le locuteur décrit un résultat avant d'en donner la raison. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, puisque la deuxième phrase donne la raison du résultat décrit dans la première phrase. Traduction alternative : « *Le moût vous est enlevé de la bouche, alors gémisssez vous tous, buveurs de vin* »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Joël 1.5 (#2)

« vous est enlevé de la bouche »

C'est une expression qui signifie que quelque chose n'est plus disponible. Votre langue dispose peut-être d'une expression comparable que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « *vous n'avez plus rien à boire* »

Voir : Expression idiomatique

Joël 1.5 (#3)

« de la bouche »

Comme Joël fait référence à un groupe de personnes, il pourrait être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de **bouche**. Traduction alternative : « *de vos bouches* »

Voir : Noms collectifs

Joël 1.5 (#4)

« le moût vous est enlevé de la bouche »

Si votre langue n'utilise pas la voie passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voie active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Traduction alternative : « les sauterelles vous l'ont enlevé de la bouche »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.6 (#1)

« Car »

Joël utilise le mot **Car** pour introduire la raison de ce qu'il a décrit dans le verset précédent. Traduction alternative : « Cela est arrivé parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Joël 1.6 (#2)

« un peuple est venu fondre sur mon pays »

Le texte hébreïque dit littéralement : « une nation est montée contre mon pays ». Voir à ce sujet la discussion dans l'Introduction générale au livre de Joël concernant les descriptions de voyage marquées par un changement d'altitude. Traduction alternative : « une nation est venue contre mon pays ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 1.6 (#3)

« un peuple »

Le texte hébreïque utilise le terme « nation ». Joël parle comme si cette nuée de sauterelles était littéralement une **nation**, c'est-à-dire, dans ce contexte, une « armée », tandis que la LSG traduit par « peuple ». Si cela est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « une grande nuée de sauterelles »

Voir : Métaphore

Joël 1.6 (#4)

« mon pays »

Comme Joël et les personnes à qui il s'adresse vivent dans le même pays, il peut être plus naturel dans votre langue de dire « notre » au lieu de **mon**. Traduction alternative : « notre pays »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 1.6 (#5)

« et innombrable »

Joël exagère pour insister. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase différemment. Traduction alternative : « et en grand nombre »

Voir : Hyperbole

Joël 1.6 (#6)

« Il a les dents d'un lion, Les mâchoires d'une lionne »

Joël décrit les sauterelles comme si elles avaient littéralement les dents des lions et des lionnes. Il veut dire qu'elles ont des dents fortes qui peuvent mâcher même les plantes les plus dures. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « Comme un lion ou une lionne, ces sauterelles ont des dents puissantes qui broient et mâchent vigoureusement ».

Voir : Métaphore

Joël 1.6 (#7)

« Il a les dents d'un lion, Les mâchoires d'une lionne »

Ces deux propositions, « **Il a les dents d'un lion, Les mâchoires d'une lionne** », ont un sens très semblable. Joël utilise la répétition pour souligner l'idée exprimée. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez combiner ces propositions et exprimer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Ses dents sont aussi fortes et tranchantes que celles d'un lion » ou « Ses dents, comme celles d'un lion, peuvent déchirer n'importe quoi »

Voir : Parallélisme

Joël 1.6 (#8)

« Il a... les mâchoires d'une lionne »

Dans le texte hébreïque, Joël utilise ici une forme possessive particulière qui se traduit littéralement par « et les crocs d'une lionne {sont} à lui » ou « et les mâchoires d'une lionne {sont} à lui ». Quelle est la forme possessive la plus naturelle dans votre langue ? Traduction alternative : « et il a les crocs d'une lionne » ou « et les mâchoires d'une lionne sont à lui ».

Voir : Possession

Joël 1.7 (#1)

« Il a dévasté ma vigne; Il a mis en morceaux mon figuier »

Comme Joël et les personnes à qui il s'adresse se nourrissent à partir des mêmes récoltes, il peut être plus naturel dans votre langue de dire « nos » au lieu de **mon**. Traduction alternative : « Il a dévasté nos vignes; Il a mis en morceaux nos figuiers »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 1.7 (#2)

« Il a dévasté ma vigne »

Le texte hébreïque dit littéralement : « il a fait de ma vigne un déchet ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **déchet**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « Il a dévasté ma vigne » ou « Il a ruiné ma vigne »

Voir : Les noms abstraits

Joël 1.7 (#3)

« Il l'a dépouillé, abattu »

Dans le texte hébreïque, Joël répète le verbe « dépouiller » pour intensifier l'idée qu'il exprime : « Dépouillé, il l'a dépouillé ». Si dans votre langue, on peut répéter des mots pour intensifier l'idée exprimée, il est approprié de le faire ici dans votre traduction. Sinon, votre langue possède peut-être une autre façon d'exprimer l'accentuation. Traduction alternative : « Il l'a complètement dépouillé ». La LSG a choisi d'utiliser un synonyme du verbe dépouiller (abattre).

Voir : Reduplication

Joël 1.7 (#4)

« - »

Le texte hébreïque dit littéralement : « dépouillé, il l'a dépouillé et jeté ». Joël parle comme si les sauterelles avaient littéralement **jeté** au loin la végétation qu'elles avaient fini de manger. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « recracher ». La LSG ne traduit pas cette partie du verset.

Voir : Métaphore

Joël 1.7 (#5)

« Les rameaux de la vigne ont blanchi »

Joël utilise le terme **blanchir** pour dire que les branches ont été dépouillées de leur écorce, par association avec la manière dont le bois sous l'écorce est de couleur blanche. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ses branches ont été dépouillées de leur écorce »

Voir : Métonymie

Joël 1.8 (#1)

« Lamente-toi »

Dans le texte hébreïque, l'impératif **Lamente-toi** est au féminin singulier parce que Joël demande à la communauté de pleurer comme si c'était une jeune femme dont le fiancé est décédé. Il pourrait être plus naturel dans votre langue d'utiliser un impératif pluriel.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 1.8 (#2)

« comme la vierge qui se revêt d'un sac Pour pleurer l'ami de sa jeunesse »

Cette comparaison signifie que tout comme une vierge s'habille de toile de sac pour exprimer son chagrin, les Israélites devraient pleurer pour manifester leur tristesse. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « comme une vierge vêtue de toile de

sac pour exprimer son chagrin pour l'ami de sa jeunesse »

Voir : Comparaison

Joël 1.8 (#3)

« comme la vierge qui se revêt d'un sac »

Porter un **sac**, un vêtement fait de tissu rugueux et inconfortable, est une action symbolique qui exprime le deuil. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « comme la vierge vêtue de sac pour exprimer son deuil »

Voir : Action symbolique

Joël 1.8 (#4)

« comme la vierge qui se revêt d'un sac »

Dans le texte hébreïque, ce verbe est à la forme passive. Dans certaines langues, il peut être plus naturel de dire **se revêtît** à l'actif comme dans la LSG. Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « comme la vierge qui s'est revêtue d'un sac »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.8 (#5)

« l'ami de sa jeunesse »

Joël suppose que ses auditeurs comprendront que par **l'ami de sa jeunesse**, il désigne le fiancé auquel une jeune femme était promise. Le mot **vierge** indique que cette femme n'était pas encore mariée, mais dans cette culture, les fiançailles étaient équivalentes au mariage et un fiancé était considéré comme un **mari**. Vous pourriez exprimer cette relation avec les termes caractéristiques de votre propre culture si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « le fiancé de sa jeunesse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 1.8 (#6)

« l'ami de sa jeunesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jeunesse**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « l'homme avec qui elle s'est fiancée alors qu'elle était jeune » ou « le jeune homme auquel elle était fiancée en tant que jeune fille ».

Voir : Les noms abstraits

Joël 1.9 (#1)

« Offrandes et libations disparaissent de la maison de l'Éternel »

Dans le texte hébreïque, ce verbe est à la forme passive. Dans certaines langues, il peut être plus naturel de dire **disparaître** à l'actif comme dans la LSG. Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « Offrandes et libations ont disparu de la maison de l'Éternel»

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.9 (#2)

« disparaissent de la maison »

L'expression **disparaissent de la maison** signifie que quelque chose n'est plus disponible. Votre langue peut avoir une expression comparable que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « ne sont plus disponibles pour la maison »

Voir : Expression idiomatique

Joël 1.9 (#3)

« de la maison de l'Éternel »

Comme expliqué dans les Notes générales de ce chapitre, Joël utilise le mot **maison** pour dire « temple », ici et fréquemment dans ce chapitre. Traduction alternative : « du temple de l'Éternel »

Voir : Métaphore

Joël 1.10 (#1)

« Les champs sont ravagés, La terre est attristée; Car les blés sont détruits »

Dans le texte hébreïque, les verbes ravager et détruire sont conjugués à la forme passive. Dans certaines langues, il peut être plus naturel de dire **ravager** et **détruire** à l'actif comme dans la LSG. Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « Les champs ont été ravagés, La terre est attristée; Car les blés ont été détruits »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.10 (#2)

« Les champs sont ravagés »

Dans la version hébreïque, le mot **champ** est au singulier, sans désigner pour autant un champ spécifique. Il parle des champs en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel comme le fait la LSG.

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 1.10 (#3)

« La terre est attristée »

Joël parle de la **terre** comme s'il s'agissait d'un être vivant, capable de sentiments, en l'occurrence de tristesse car elle est dépourvue de cultures. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « la terre est nue »

Voir : Personnification

Joël 1.10 (#4)

« Le moût est tari »

Le texte hébreïque dit littéralement : « le moût a séché ». Joël parle comme si le **moût** que les Israélites ont obtenu de cette récolte s'était littéralement asséché. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « le vin nouveau disparaît comme s'il s'était évaporé » ou « le vin nouveau s'épuise »

Voir : Métaphore

Joël 1.10 (#5)

« L'huile est desséchée »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « l'huile est devenue sèche »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.10 (#6)

« L'huile est desséchée »

Le texte hébreïque dit littéralement : « l'huile est devenue faible ». Joël parle de l'approvisionnement en **huile** comme s'il avait été abondant et qu'il est maintenant **limité**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « l'approvisionnement en huile est limité » ou « l'huile s'épuise »

Voir : Métaphore

Joël 1.11 (#1)

« des champs »

Le texte hébreïque dit littéralement « du champ ». Joël ne fait pas référence à un **champ** spécifique. Il parle des champs en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel du mot champ, comme le fait la LSG.

Voir : Phrases nominales génériques

Joël 1.12 (#1)

« La vigne est confuse, Le figuier languissant; Le grenadier, le palmier, le pommier »

Joël ne parle pas d'une **vigne**, d'un **figuier**, d'un **grenadier**, d'un **palmier** ou d'un **pommier** spécifique. Il parle de ces sortes d'arbres en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant ces mots au pluriel. Traduction alternative : « Les vignes sont confuses,

Les figuiers languissants; Les grenadiers, les palmiers, les pommiers »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 1.12 (#2)

« languissant »

Le texte hébreïque dit littéralement « a été desséché » et emploie donc le verbe dessécher à la forme passive. Dans certaines langues, il peut être plus naturel de dire **a été desséché** à l'actif. Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « est devenu sec ». La LSG emploie quant à elle l'adjectif « languissant » pour traduire cette idée.

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.12 (#3)

« Le figuier languissant »

Le texte hébreïque dit littéralement « a été affaibli ». Joël parle du **figuier** comme s'il avait été fort et qu'il est maintenant **faible**, ou languissant comme dans la LSG. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le figuier est desséché » ou « le figuier est en train de mourir »

Voir : Métaphore

Joël 1.12 (#4)

« Tous les arbres des champs se sont flétris »

Joël utilise une exagération pour insister. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase d'une manière différente. Traduction alternative : « les arbres des champs de toute sorte se sont desséchés »

Voir : Hyperbole

Joël 1.12 (#5)

« La joie s'est tarie chez les fils de l'homme »

Joël parle de la **joie** comme si c'était un liquide qui avait littéralement **séché**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens

simplement. Traduction alternative : « les gens ne ressentent plus de joie »

Voir : Métaphore

Joël 1.12 (#6)

« les fils de l'homme »

Ici, les termes masculins **fils** et **homme** ont un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction une expression qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : « les êtres humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Joël 1.13 (#1)

« ceignez-vous »

Joël suppose que ses auditeurs comprendront que par **se ceindre**, il entend « revêtir un sac ». Vous pouvez le dire explicitement si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « revêtez-vous d'un sac »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 1.13 (#2)

« revêtus de sacs »

Se **revêtir d'un sac** est une action symbolique qui exprime un profond deuil et repentir. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « passer la nuit revêtus de sacs pour montrer votre profond chagrin et repentir »

Voir : Action symbolique

Joël 1.13 (#3)

« offrandes et libations ont disparu »

Le texte hébreïque dit littéralement : « offrandes et libations ont été retirées » en employant une forme passive. Dans certaines langues, il peut être plus naturel de parler du fait de retirer quelque chose à l'actif comme le fait la LSG (en employant

également un autre verbe). Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « offrandes et libations ont été emportées par les sauterelles »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.13 (#4)

« mon Dieu »

Comme Joël et les personnes à qui il s'adresse adorent le même Dieu, il peut être plus naturel dans votre langue de dire « notre » au lieu de **mon**. Les langues qui font la distinction doivent utiliser ici la forme inclusive de « notre ». Traduction alternative : « notre Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 1.13 (#5)

« votre Dieu »

Comme Joël et les personnes à qui il s'adresse adorent le même Dieu, il peut être plus naturel dans votre langue de dire « notre » au lieu de **votre**. Les langues qui font la distinction devraient utiliser la forme inclusive de « notre ». Traduction alternative : « notre Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 1.14 (#1)

« Publiez un jeûne »

Un **jeûne** est un temps où l'on s'abstient de manger. Dans ce contexte, ne pas manger est une action symbolique pour exprimer le chagrin causé par les péchés qui ont poussé l'Éternel à punir les Israélites. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Publiez un jeûne pour montrer votre chagrin pour votre péché »

Voir : Action symbolique

Joël 1.14 (#2)

« votre Dieu »

Comme Joël et les personnes à qui il s'adresse adorent le même Dieu, il peut être plus naturel dans votre langue de dire « notre » au lieu de **votre**. Les langues qui font la distinction devraient utiliser la forme inclusive de « notre ». Traduction alternative : « notre Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 1.15 (#1)

« Ah! Quel jour! »

Joël utilise cette expression exclamative pour exprimer un sentiment intense. Peut-être existe-t-il une expression équivalente dans votre langue que vous pourriez utiliser dans votre traduction pour transmettre ce sentiment fort. Sinon, vous pourriez décrire ce que Joël ressent. Traduction alternative : « Oh, quelle journée terrible ! » ou « Quelle journée éprouvante ! »

Voir : Exclamations

Joël 1.15 (#2)

« Ah! Quel jour! »

Joël utilise le terme **jour** pour dire « ce moment particulier de trouble », par association avec la façon dont un jour est une période de temps spécifique. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Hélas pour ce moment »

Voir : Métonymie

Joël 1.15 (#3)

« le jour de l'Éternel »

Joël utilise le terme **jour** pour désigner le moment où l'Éternel jugera et punira ses ennemis, en l'associant à la manière dont les jours constituent des périodes de temps spécifiques. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le moment où l'Éternel jugera et punira ses ennemis »

Voir : Métonymie

Joël 1.15 (#4)**« Il vient comme un ravage du Tout-Puissant »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **ravage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « quand le Tout-Puissant détruira beaucoup de choses »

Voir : Les noms abstraits

Joël 1.15 (#5)**« du Tout-Puissant »**

Le texte hébreïque emploie le mot **Shaddai** qui est un autre nom pour Dieu. Certaines versions choisissent de traduire ce nom par « le Tout-Puissant », comme le fait la LSG.

Voir : Comment traduire les noms

Joël 1.16 (#1)**« La nourriture n'est-elle pas enlevée sous nos yeux? La joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu de la maison de notre Dieu »**

Joël utilise la forme interrogative pour insister. Si dans votre langue, on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « La nourriture a été enlevée sous nos yeux, et la joie et l'allégresse ont disparu de la maison de notre Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

Joël 1.16 (#2)**« La nourriture n'est-elle pas enlevée sous nos yeux»**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Les sauterelles n'ont-elles pas enlevé la nourriture sous nos yeux »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.16 (#3)**« sous nos yeux »**

Joël utilise le terme **yeux** pour parler de la vue, en faisant une association avec la manière dont les yeux servent à voir. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « de notre vue »

Voir : Métonymie

Joël 1.16 (#4)**« La joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu de la maison de notre Dieu »**

Dans le texte hébreïque, Joël omet certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète : il dit littéralement « la joie et l'allégresse de la maison de Dieu ». Vous pourriez ajouter les mots manquants si c'est plus clair dans votre langue comme le fait la LSG.

Voir : Ellipse

Joël 1.16 (#5)**« La joie et l'allégresse »**

Les termes **joie** et **allégresse** ont un sens très similaire. Joël utilise les deux termes ensemble pour insister. Pour rendre cela plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer l'emphase au moyen d'une seule expression. Traduction alternative : « toute célébration »

Voir : Doublet

Joël 1.17 (#1)**« Les greniers sont vides »**

Le texte hébreïque dit littéralement «les greniers ont été détruits ». Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « on a détruit les greniers »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.17 (#2)**« Les semences ont séché sous les mottes »**

Joël parle des **semences** comme s'il s'agissait d'un liquide qui avait **séché**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « les semences ont disparu comme si elles s'étaient évaporées » ou « l'approvisionnement en semences est épuisé »

Voir : Métaphore

Joël 1.18 (#1)**« Comme les bêtes gémissent ! »**

Joël utilise formule cette expression sous forme d'exclamation pour exprimer un sentiment intense. Peut-être votre langue possède-t-elle une expression équivalente que vous pourriez utiliser dans votre traduction pour transmettre ce sentiment intense. Sinon, vous pouvez formuler ce que Joël ressentait. Traduction alternative : « Écoutez les cris pitoyables des animaux » ou « Comme il est triste d'entendre les bêtes gémir »

Voir : Exclamations

Joël 1.18 (#2)**« Comment les bêtes gémissent »**

Dans le texte hébreïque, Joël utilise le mot « bête » au singulier sans pour autant parler d'une **bête** spécifique. Il parle des bêtes en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel du mot **bête** comme le fait la LSG.

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 1.18 (#3)**« Les troupeaux de bœufs sont consternés »**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Les sauterelles ont consterné les troupeaux de bœufs »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.18 (#4)**« Les troupeaux de brebis sont en souffrance »**

Joël parle des brebis qui meurent de faim comme si elles étaient littéralement punies. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « les troupeaux de brebis meurent de faim, périssant comme s'ils étaient punis »

Voir : Métaphore

Joël 1.18 (#5)**« les troupeaux de brebis sont en souffrance »**

Le texte hébreïque dit littéralement « les troupeaux de brebis sont punis » en employant un verbe à la voix passive. Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue, ou encore calquer votre traduction sur le choix fait par la LSG. Traduction alternative : « les sauterelles ont puni les troupeaux de brebis »

Voir : L'actif et le passif

Joël 1.19 (#1)**« C'est vers toi que je crie, ô Éternel »**

Joël s'adresse ici à Dieu. Utilisez donc la forme de « tu » que les locuteurs de votre langue utilisent pour s'adresser à Dieu.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : formel ou informel

Joël 1.19 (#2)**« Car le feu a dévoré les plaines du désert »**

Joël compare la destruction occasionnée par les sauterelles à un feu qui consume littéralement les **plaines**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « et les sauterelles ont dévoré l'herbe dans les plaines du désert »

Voir : Métaphore

Joël 1.19 (#3)

« et la flamme a brûlé tous les arbres des champs »

Dans le texte hébreïque, flamme et champ sont au singulier. Joël ne parle pas d'une **flamme** ou d'un **champ** spécifique. Il parle des flammes et des champs en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant ces deux mots au pluriel. Traduction alternative : « et les flammes ont brûlé tous les arbres des champs ».

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 1.19 (#4)

« et la flamme a brûlé tous les arbres des champs »

Joël parle de la destruction occasionnée par les sauterelles comme s'il s'agissait littéralement d'une flamme qui avait brûlé les **arbres**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « Oui, les sauterelles ont mangé toutes les feuilles et l'écorce des arbres des champs »

Voir : Métaphore

Joël 1.20 (#1)

« toi »

Par **toi**, Joël entend l'Éternel. Il utilise donc la même forme de « **toi** » que dans le verset précédent.

Voir : Emplois particuliers du « **vous** » : formel ou informel

Joël 1:20 (#2)

« et le feu a dévoré les plaines du désert »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [1.19](#).

Voir : Métaphore

Joël 2.1 (#1)

« Sonnez de la trompette en Sion! Faites-la retentir sur ma montagne sainte! »

Joël suppose que ses auditeurs comprendront qu'il souhaite qu'ils accomplissent les actions qu'il décrit pour donner l'alarme. Vous pourriez l'exprimer explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Sonnez de la trompette en Sion, et faites-la retentir sur ma montagne sainte pour donner l'alarme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.1 (#2)

« la trompette »

Le texte hébreïque utilise le mot **shofar** qui est une **trompette** fabriquée à partir d'une corne de bétail. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un shofar, vous pouvez utiliser le nom d'un objet similaire connu de vos lecteurs ou une expression générale. La LSG utilise quant à elle le mot « **trompette** ». Traduction alternative : « une corne de bétail »

Voir : Traduire les mots inconnus

Joël 2.1 (#3)

« la trompette »

L'expression **la trompette** désigne les trompettes en général, et non pas une trompette spécifique. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression plus naturelle. Traduction alternative : « une trompette » ou « des trompettes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 2.1 (#4)

« sur ma montagne sainte »

Le texte hébreu dit littéralement : « sur la montagne de ma sainteté ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait la LSG.

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.1 (#5)

« tremblent »

Joël suppose que ses auditeurs comprendront que par **trembler**, il entend trembler de peur ou de crainte. Vous pouvez le préciser explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « tremblent de peur » ou « tremblent de crainte ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.1 (#6)

« le jour de l'Éternel »

Voyez comment vous avez traduit la même expression dans [1.15](#).

Voir : Métonymie

Joël 2.2 (#1)

« Jour de ténèbres et d'obscurité, Jour de nuées et de brouillards »

Joël utilise le terme **jour** pour désigner une période de temps, par association avec la manière dont les jours constituent des périodes de temps spécifiques. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « un temps de ténèbres et d'obscurité, Un temps de nuées et de brouillards »

Voir : Métonymie

Joël 2.2 (#2)

« ténèbres et d'obscurité »

Les termes **ténèbres** et **obscurité** ont des significations similaires. Joël utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer l'emphase au moyen d'un seul terme renforcé par un adjectif. Traduction alternative : « obscurité profonde »

Voir : Doublet

Joël 2.2 (#3)

« nuées et de brouillards »

Les termes **nuées** et **brouillards** ont une signification similaire. Joël utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour

vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec un seul terme renforcé par un adjectif. Traduction alternative : « nuées très sombres ».

Voir : Doublet

Joël 2.2 (#4)

« Comme l'aurore se répand sur les montagnes »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme l'aurore se répand immanquablement sur les montagnes, l'armée de sauterelles se répand de la même manière à travers la terre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « Comme l'aurore se répand immanquablement sur les montagnes »

Voir : Comparaison

Joël 2.2 (#5)

« comme l'aurore se répand sur les montagnes »

Le texte hébreïque utilise ici la voix passive et dit littéralement : « comme l'aurore est répandue sur les montagnes ». Dans certaines langues, il peut être plus naturel de dire **être répandu** à l'actif comme dans la LSG. Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « comme l'aurore est répandue sur les montagnes »

Voir : L'actif et le passif

Joël 2.2 (#6)

« comme l'aurore »

Joël utilise le terme **aurore** par association pour parler de la lumière qui apparaît à l'aube. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « comme la lumière de l'aube » ou « comme la lumière tôt le matin »

Voir : Métonymie

Joël 2.2 (#7)**« un peuple nombreux et puissant »**

Joël omet certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « un grand et puissant peuple arrive »

Voir : Ellipse

Joël 2.2 (#8)**« un peuple nombreux et puissant »**

Les termes **nombreux** et **puissant** ont une signification similaires. Joël utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer l'emphase au moyen d'un seul terme renforcé par un adjectif. Traduction alternative : « un peuple très fort »

Voir : Doublet

Joël 2.2 (#9)**« Tel qu'il n'y en a jamais eu, Et qu'il n'y en aura jamais dans la suite des âges »**

Joël exagère pour insister. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase différemment. Traduction alternative : « C'est pire que tout ce qui s'est passé de mémoire d'homme, et rien de tel ne se reproduira avant de nombreuses générations ».

Voir : Hyperbole

Joël 2.2 (#10)**« dans la suite des âges »**

C'est une expression qui signifie « pour très longtemps ». Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « pour de nombreuses générations à venir »

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.3 (#1)**« Devant lui est un feu dévorant, Et derrière lui une flamme brûlante; Le pays était auparavant comme un jardin d'Éden, Et depuis, c'est un désert affreux: Rien ne lui échappe »**

Les trois pronoms **lui** de ce verset se rapportent au nuage de sauterelles, décrit dans le verset précédent comme un « peuple », c'est-à-dire une « armée ». Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser des pronoms au pluriel. Traduction alternative : « Devant eux est un feu dévorant, Et derrière eux une flamme brûlante; Le pays était auparavant comme un jardin d'Éden, Et depuis, c'est un désert affreux: Rien ne leur échappe »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 2.3 (#2)**« Devant lui est un feu dévorant, Et derrière lui une flamme brûlante »**

Joël décrit la destruction causée par les sauterelles comme un véritable **feu** qui consume tout sur leur passage, laissant derrière elles un sol **brûlé**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Les sauterelles dévorent la végétation devant elles comme si elles étaient un feu la consumant, et après leur passage, le sol semble avoir été brûlé par une flamme »

Voir : Métaphore

Joël 2.3 (#3)**« Devant lui un feu dévorant »**

Le texte hébreïque dit littéralement : « un feu dévore son visage ». Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre sur la façon dont plusieurs expressions comprenant le mot **visage** signifient « devant ». Traduction alternative, comme dans la LSG : « Un feu dévore devant lui »

Voir : Métonymie

Joël 2.3 (#4)**« Le pays était auparavant comme un jardin d'Éden »**

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme le jardin d'Éden était très luxuriant, la terre d'Israël avant l'invasion des sauterelles était également luxuriante. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez l'expliciter. Traduction alternative : « La terre était auparavant luxuriante, comme le jardin d'Éden ».

Voir : Comparaison

Joël 2.3 (#5)

« c'est un désert affreux »

Le texte hébreïque dit littéralement : « un désert de désolation ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **désolation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « c'est un désert désolé ».

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.3 (#6)

« Rien ne lui échappe »

Joël exagère pour insister. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « et en effet, il est extrêmement difficile de lui échapper »

Voir : Hyperbole

Joël 2.3 (#7)

« Rien ne lui échappe »

Le texte hébreïque dit littéralement : « il n'y a pas d'échappatoire ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**échappatoire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « personne ne peut y échapper » ou « personne ne peut s'en éloigner »

Voir : Noms abstraits

Joël 2.4 (#1)

« A les voir, on dirait des chevaux »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme les chevaux de guerre, les sauterelles paraissent fortes et intrépides. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « L'apparence des sauterelles est semblable à celle de chevaux de guerre forts et intrépides »

Voir : Comparaison

Joël 2.4 (#2)

« A les voir, on dirait des chevaux »

Le texte hébreïque dit littéralement : « comme l'apparence des chevaux (est) son apparence ». Puisque le nuage de sauterelles est décrit au verset 2 comme un « peuple » ou une « armée », il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser un pronom pluriel. Traduction alternative : « est leur apparence ». Vous pouvez alternativement formuler cela autrement, comme le fait la LSG.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 2.4 (#3)

« Et ils courent comme des cavaliers »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme les chevaux au galop voyagent très rapidement et semblent voler en courant, de même les sauterelles se déplacent rapidement en volant. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « et comme des chevaux au galop qui semblent presque voler, ainsi volent aussi les sauterelles ».

Voir : Comparaison

Joël 2.5 (#1)

« A les entendre, on dirait un bruit de chars Sur le sommet des montagnes où ils bondissent »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme les chars produisent un bruit fort qui gronde, les sauterelles émettent un bruit puissant lorsqu'elles se déplacent à travers le pays. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez l'expliciter. Traduction alternative : « Faisant un bruit fort comme celui des chars, elles bondissent sur les sommets des collines ».

Voir : Comparaison

Joël 2.5 (#2)

**« On dirait un pétillement de la flamme du feu,
Quand elle consume le chaume »**

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme un feu produit un crémancement en consommant rapidement du chaume sec, les sauterelles produisent un son similaire en consommant rapidement la végétation. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « produisant un crémancement comme une flamme de feu dévorant du chaume ».

Voir : Comparaison

Joël 2.5 (#3)

« C'est comme une armée puissante Qui se prépare au combat »

Le texte hébreu emploie un verbe à la voix passive et dit littéralement : « comme un peuple puissant paré pour la guerre ». Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « comme un peuple puissant qui est paré pour la guerre »

Voir : L'actif et le passif

Joël 2.5 (#4)

« comme une armée puissante Qui se prépare au combat »

Joël omet certains mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez les ajouter en les reprenant du début de la phrase si cela était plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « comme le bruit que fait une armée puissante Qui se prépare au combat ».

Voir : Ellipse

Joël 2.5 (#5)

« comme une armée puissante Qui se prépare au combat »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme une armée puissante pousse un grand cri une fois qu'elle est prête pour la guerre, les sauterelles font également un bruit fort et terrifiant. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « faisant un bruit fort et terrifiant, comme le fait une armée puissante Qui se prépare au combat »

Voir : Comparaison

Joël 2.6 (#1)

« tremblent »

Joël suppose que ses auditeurs comprendront que par **trembler**, il veut dire trembler de douleur ou de peur. Vous pouvez l'exprimer explicitement si cela est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « trembler de douleur » ou « trembler de peur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.6 (#2)

« pâlissent »

Le texte hébreu dit littéralement : « tous les visages rassemblent la beauté ». Joël utilise le terme **beauté** pour signifier pâleur, en raison de l'association avec la manière dont la peau pâle était considérée comme belle dans cette culture. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « devenir pâle »

Voir : Métonymie

Joël 2.7 (#1)

« Ils s'élançent comme des guerriers »

Le but de cette comparaison est de montrer que les sauterelles avancent irrésistiblement, tout comme le font les guerriers. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « Ils avancent, irrésistibles, comme de puissants guerriers ».

Voir : Comparaison

Joël 2.7 (#2)

« Ils escaladent les murs comme des gens de guerre »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme les hommes de guerre escaladent habilement les murs lors des batailles, les sauterelles surmontent les obstacles sans difficulté. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « Comme des hommes de guerre, ils franchissent les murs sans difficulté ».

Voir : Comparaison

Joël 2.7 (#3)

« comme des hommes de guerre »

Joël utilise ce complément du nom pour décrire des **hommes** qui participent à la **guerre**. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « guerriers ».

Voir : Possession

Joël 2.7 (#4)

« les murs »

Dans le texte hébreïque, le **mur** est au singulier. Joël ne parle toutefois pas d'un **mur** spécifique. Il parle des murs en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel comme le fait la LSG.

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 2.7 (#5)

« Chacun va son chemin »

Le texte hébreïque dit littéralement : « ils marchent, un homme dans ses voies ». Dans ce contexte, **homme** signifie « chacun » et **voies** désignent les voies qu'une sauterelle emprunte. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre

traduction. Traduction alternative : « chacun dans sa direction » ou « chacun selon son modèle ».

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.7 (#6)

« Sans s'écartez de sa route »

Joël parle des sauterelles qui restent sur leurs chemins comme si ces chemins étaient littéralement quelque chose qu'elles pouvaient donner en gage. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « elles ne s'écartent pas de leurs chemins ».

Voir : Métaphore

Joël 2.7 (#7)

« Sans s'écartez de sa route »

Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre pour une lecture alternative de cette phrase. Traduction alternative : « et ils ne dévient pas de leurs chemins ».

Voir : Variantes textuelles

Joël 2.8 (#1)

« Ils ne se pressent point les uns les autres »

Le texte hébreïque dit littéralement : « et l'homme ne bouscule pas son frère ». Ici, **homme** signifie « chacun » et **frère** signifie « un autre ». Cette expression décrit comment les sauterelles se déplacent de manière ordonnée. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Et ils ne se bousculent pas les uns les autres » ou « Ils ne se pressent pas les uns les autres », comme dans la LSG.

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.8 (#2)

« Chacun garde son rang »

Le texte hébreïque dit littéralement : « ils marchent, chacun sur sa route ». Comme dans la phrase précédente, **homme** signifie « chacun » et

route parle de la direction du voyage. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « ils se déplacent, chacun sur son propre chemin », ou comme la LSG : « Chacun garde son rang ».

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.8 (#3)

« Ils se précipitent au travers des traits Sans arrêter leur marche »

Le texte hébreïque dit littéralement : « Ils tombent parmi les armes et ne se détachent pas ». Cela pourrait signifier : (1) Traduction alternative : « Ils sautent parmi les armes sans rompre les rangs » ou (2) Traduction alternative : « Même si les armes peuvent en tuer certains, l'essaim continue d'avancer ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.9 (#1)

« Ils se répandent dans la ville, Courent sur les murailles, Montent sur les maisons, Entrent par les fenêtres comme un voleur »

Voir la discussion dans l'Introduction générale au livre de Joël concernant la litanie et décidez de comment présenter ce verset dans votre traduction pour montrer que Joël utilise la litanie.

Voir : Litanie

Joël 2.9 (#2)

« Entrent par les fenêtres comme un voleur »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme les voleurs entrent à l'improviste et sans être détectés par les fenêtres, les sauterelles pénètrent dans les maisons par des moyens que les gens n'anticipent pas et qu'ils ne peuvent donc pas empêcher. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « Ils pénètrent dans les maisons de manière inattendue, tout comme les voleurs se faufilent par les fenêtres ».

Voir : Comparaison

Joël 2.10 (#1)

« Devant eux la terre tremble, Les cieux sont ébranlés »

Joël parle comme si le nuage de sauterelles était si puissant qu'il faisait trembler la **terre** et les **cieux**. Il veut dire que les sauterelles produisent un son si fort et causent une telle vibration qu'on a l'impression que cela se produit. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Elles produisent un son si fort et causent une telle vibration qu'on dirait que la terre tremble et que les cieux frémissent ».

Voir : Hyperbole

Joël 2.10 (#2)

« Le soleil et la lune s'obscurcissent »

Joël parle comme si le **soleil** et la **lune** étaient littéralement devenus **obscurs**. Il veut dire que le nuage de sauterelles obstrue leur lumière. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « le nuage de sauterelles obstrue la lumière du soleil et de la lune »

Voir : Hyperbole

Joël 2.10 (#3)

« et les étoiles retirent leur éclat »

Joël parle des **étoiles** comme si c'étaient des êtres vivants capables de **retirer leur éclat**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « la lumière des étoiles n'est plus visible »

Voir : Personnification

Joël 2.11 (#1)

« sa voix »

Joël utilise le terme **voix** pour désigner les commandements de l'Éternel, par association avec la manière dont les autorités utilisent leur voix pour donner des ordres. Si cela peut être utile dans

votre langue, vous pouvez expliciter le sens.
Traduction alternative : « ses commandements »

Voir : Métonymie

Joël 2.11 (#2)

« son camp »

Joël utilise le terme **camp** pour désigner l'armée de l'Éternel, par association avec la façon dont les armées séjournent dans les camps. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « son armée »

Voir : Métonymie

Joël 2.11 (#3)

« sa parole »

Joël utilise le terme **parole** pour désigner les commandements de l'Éternel, par association avec la manière dont les gens utilisent la parole pour donner des ordres ou des instructions. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ses commandements ».

Voir : Métonymie

Joël 2.11 (#4)

« Car le jour de l'Éternel est grand, il est terrible: Qui pourra le soutenir? »

Joël utilise la forme interrogative pour insister. Si dans votre langue, on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Car le jour de l'Éternel est grand et terrible, et très peu de personnes le supporteront! »

Voir : Question rhétorique

Joël 2.11 (#5)

« le jour de l'Éternel »

Voyez comment vous avez traduit la même expression en [1.15](#).

Voir : Métonymie

Joël 2.12 (#1)

« Maintenant encore, dit l'Éternel, Revenez à moi »

L'expression **dit l'Éternel** indique qu'il s'agit d'une citation directe de l'Éternel. Vous pouvez choisir de l'indiquer dans votre traduction en utilisant une manière naturelle d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « l'Éternel déclare : "maintenant encore, revenez à moi" »

Voir : Citations : comment les introduire

Joël 2.12 (#2)

« Revenez »

L'impératif **revenez** est au pluriel ici parce que l'Éternel s'adresse au peuple de Juda. Pour la même raison, les impératifs et le mot « votre » sont au pluriel dans les versets 13 à 16, où Joël prend la parole. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Joël 2.12 (#1)

« Revenez à moi de tout votre cœur »

Ici, l'Éternel parle des gens qui se repentent de leur péché comme d'un **retour** vers lui, et il utilise leur **cœur** pour représenter leurs pensées et motivations. Peut-être votre langue possède-t-elle une manière similaire de parler de ces choses, ou alors, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Repentez-vous sincèrement de m'avoir désobéi dans vos pensées et motivations » ou « Revenez à moi dans un repentir sincère et complet »

Voir : Métaphore

Joël 2.12 (#2)

« votre cœur »

Comme l'Éternel parle d'un groupe de personnes, il pourrait être plus naturel dans votre langue

d'utiliser le pluriel de **cœur**. Traduction alternative : « vos cœurs »

Voir : Les noms collectifs

Joël 2.13 (#1)

« Déchirez vos cœurs et non vos vêtements »

Joël parle comme si les gens pouvaient littéralement déchirer leur cœur. Il utilise ce contraste avec le fait de déchirer ses vêtements, qui était un signe littéral de deuil, pour souligner le repentir intérieur. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « Et ne déchirez pas seulement vos vêtements ; repentez-vous dans vos cœurs »

Voir : Métaphore

Joël 2.13 (#1)

« Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, Et revenez à l'Éternel, votre Dieu »

Certaines versions terminent la citation qui commence au verset 12 après cette phrase au lieu de la terminer au verset 12. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez souhaiter suivre les limites de citation qu'elle possède. Si aucune traduction de la Bible n'existe dans votre région, vous pouvez utiliser les mêmes limites que la LSG.

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 2.13 (#2)

« lent à la colère »

Le texte hébreu dit littéralement « long des narines ». C'est une expression idiomatique qui signifie qu'une personne met longtemps avant de se mettre en colère. Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, utilisez une expression idiomatique équivalente ou indiquez simplement le sens, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « patient » ou « lent à se mettre en colère ».

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.13 (#3)

« et riche en bonté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bonté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et très gentil »

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.14 (#1)

« Qui sait s'il ne reviendra pas et ne se repentira pas, Et s'il ne laissera pas après lui la bénédiction »

Joël utilise la forme interrogative pour insister. Si on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Pour autant que l'on sache, il pourrait se revenir, se repentir et laisser une bénédiction après lui »

Voir : Question rhétorique

Joël 2.14 (#2)

« s'il ne reviendra pas et ne se repentira pas »

Les termes **revenir** et **se repentir** ont des significations similaires. Joël utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase avec un seul verbe. Traduction alternative : « s'il pourrait effectivement changer d'avis ».

Voir : Doublet

Joël 2.14 (#3)

« S'il ne laissera pas après lui la bénédiction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bénédiction**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « S'il ne laissera pas quelque chose pour vous bénir »

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.14 (#4)**« votre Dieu »**

Puisque Joël et les personnes à qui il s'adresse adorent le même Dieu, il peut être plus naturel dans votre langue de dire « notre » au lieu de **votre**. Les langues qui font cette distinction doivent utiliser la forme inclusive de « notre ». Traduction alternative : « notre Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 2.15 (#1)**« un jeûne »**

Joël suppose que ses lecteurs comprendront que le but d'**un jeûne** est de faire preuve de repentir pour le péché. Vous pouvez ajouter cette information si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « un jeûne pour faire preuve de repentir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.15 (#2)**« Publiez un jeûne, une convocation solennelle »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez mentionner la convocation solennelle avant d'évoquer la publication du jeûne. Traduction alternative : « Publiez une convocation solennelle, un jeûne »

Voir : La structuration du contenu

Joël 2.16 (#1)**« Assemblez les vieillards, Assemblez les enfants, Même les nourrissons à la mamelle »**

Joël évoque deux extrêmes de l'âge pour parler de ces âges-là et de tout ce qui se trouve entre les deux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Assemblez des personnes de tout âge »

Voir : Mérisme

Joël 2.16 (#1)**« Que l'époux sorte de sa demeure, Et l'épouse de sa chambre »**

Joël indique implicitement que, bien que les jeunes mariés soient normalement exemptés des devoirs publics, il s'agit d'une circonstance exceptionnelle nécessitant même leur présence. Traduction alternative : « Même les hommes et femmes nouvellement mariés doivent venir à l'assemblée dans ces circonstances exceptionnelles. »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Joël 2.17 (#1)**« entre le portique et l'autel »**

Joël mentionne ces deux éléments situés aux extrémités de la cour du temple pour les évoquer eux, ainsi que tout ce qui se trouve entre eux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « dans toute la cour des sacrificateurs »

Voir : Mérisme

Joël 2.17 (#2)**« Ne livre pas ton héritage à l'opprobre »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**opprobre**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et ne laisse pas d'autres nations outrager ton héritage »

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.17 (#3)**« ton héritage »**

Joël parle des Israélites comme de quelque chose dont l'Éternel aurait hérité. Joël veut dire que les Israélites sont le peuple que l'Éternel a choisi. Pour plus de clarté, on pourrait exprimer cela simplement par : « le peuple que tu as choisi ».

Voir : Métaphore

Joël 2.17 (#4)**« Aux railleries des nations »**

Voir la discussion dans les notes générales de ce chapitre pour une lecture alternative de cette expression. Traduction alternative : « ne laisse pas les nations utiliser un proverbe contre eux » ou « ne les laisse pas devenir la risée des nations »

Voir : Variantes textuelles

Joël 2.17 (#5)**« Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu? »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation dans la citation. Traduction alternative : « Pourquoi les peuples devraient-ils demander où est notre Dieu ?»

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Joël 2.17 (#6)**« Pourquoi dirait-on parmi les peuples »**

Le texte hébreu dit littéralement : « pourquoi devraient-ils dire ». **Ils** est un pronom qui désigne ici les gens en général. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un pronom indéfini comme le fait la LSG ou par une expression différente. Traduction alternative : « Pourquoi le dire parmi les peuples »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 2.17 (#7)**« Pourquoi dirait-on parmi les peuples »**

Joël utilise la forme interrogative pour insister. Si dans votre langue, on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Ne permettez pas aux peuples de dire »

Voir : Question rhétorique

Joël 2.17 (#8)**« Où est leur Dieu ? »**

Cet exemple de moquerie utilise également la forme interrogative pour insister. Si on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Leur Dieu ne se soucie pas d'eux » ou « Leur Dieu doit être bien loin ! »

Voir : Question rhétorique

Joël 2.18 (#1)**« L'Éternel est ému de jalousie pour son pays, Et il épargne son peuple »**

Dans le texte hébreu, Joël emploie le passé pour parler d'un événement futur, qui surviendra après la repentance du peuple. Il dit littéralement : « Ensuite Yahweh fut jaloux pour son pays et il eut pitié de son peuple ». Ce choix grammatical pourrait souligner le fait que cela s'est réalisé avec certitude. Il est aussi possible qu'un certain temps se soit écoulé entre la rédaction des versets 17 et 18, durant lequel les gens se seraient repentis. Si cela vous paraît plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire ces deux versets au futur et exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « L'Éternel sera ému de jalousie pour son pays et il épargnera son peuple. » Vous pouvez également faire le choix de traduire au présent si c'est pertinent dans votre langue, comme le fait la LSG.

Voir : Passé prophétique

Joël 2.18 (#2)**« pour son pays »**

Joël utilise le terme **pays** par association pour désigner les personnes qui vivent dans ce pays. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « pour son peuple »

Voir : Métonymie

Joël 2.19 (#1)**« L'Éternel répond, il dit »**

Dans le texte hébreu, Joël continue d'utiliser le passé ici pour décrire quelque chose qui se produira à l'avenir, après que le peuple se sera repenti : « Et l'Éternel répondit et il dit ». Il est aussi possible que le peuple se soit déjà repenti et que Joël relate ici la réponse de l'Éternel. Si vous avez choisi d'utiliser le futur dans le verset 18, vous devez également le faire ici. Traduction alternative : « L'Éternel répondra, il dira ». Si vous avez choisi d'utiliser le présent dans le verset précédent, vous devez continuer à le faire ici, comme dans la LSG.

Voir : Passé prophétique

Joël 2.19 (#2)

« L'Éternel répond, il dit »

Cette expression exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et** dans le texte hébreu. Le mot **répond** indique dans quel but l'Éternel **dit** cela. Traduction alternative : « Et l'Éternel répond »

Voir : Hendiadys

Joël 2.19 (#3)

« Voici, je vous enverrai du blé, Du moût et de l'huile »

Ce verset commence par une citation directe de l'Éternel. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction en utilisant une manière naturelle d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « en disant : "Voici, je vous enverrai du blé, Du moût et de l'huile" »

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 2.19 (#4)

« Voici je vous enverrai »

Le texte hébreu emploie une expression qui signifie « Je vais faire » ce dont il est question. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Je vais envoyer ». Vous pouvez également faire le même choix que la LSG et utiliser un futur.

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.19 (#5)

« en »

L'Éternel utilise le pronom invariable **en** qui se rapporte à ce qu'il enverra aux Israélites. La version hébraïque dit littéralement "avec cela". Cependant, puisqu'il énumère **blé, moût et huile**, il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser un prénom au pluriel si votre langue offre cette possibilité. Traduction alternative : « eux »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 2.19 (#6)

« Et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**opprobre**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et je ne permettrai plus que les nations vous fassent des reproches »

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.20 (#1)

« du nord »

L'Éternel utilise le terme **du nord** pour désigner une armée d'invasion quelconque, par association avec la direction d'où les invasions venaient souvent. Il semble que ce terme soit volontairement vague afin qu'il puisse renvoyer à l'invasion actuelle de sauterelles ainsi qu'à une future invasion militaire lors du « jour de l'Éternel » (verset 11). Si possible, utilisez un terme qui pourrait évoquer les deux. Traduction alternative : « les envahisseurs »

Voir : Métonymie

Joël 2.20 (#2)

« une terre aride et déserte »

Le texte hébraïque dit littéralement : « une terre de sécheresse et de désolation ». Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **sécheresse** et de **désolation**, vous pourriez exprimer ces concepts différemment, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « une terre sèche et désolée »

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.20 (#3)

« une terre aride et déserte »

Les termes **aride** et **désert** ont une signification très similaire. L'Éternel utilise les deux termes ensemble pour donner plus de force à l'idée. Pour rendre cela plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance au moyen d'une seule expression. Traduction alternative : « une terre complètement stérile »

Voir : Doublet

Joël 2.20 (#4)

« Son avant-garde dans la mer orientale, Son arrière-garde dans la mer occidentale »

Le texte hébreïque dit littéralement : « son visage dans la mer orientale et son dos dans la mer occidentale ». L'Éternel parle de l'armée envahissante ou du nuage de sauterelles comme s'il s'agissait d'un être vivant ayant un **visage** et un **dos**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « les envahisseurs à l'avant du groupe tomberont dans la mer orientale et mourront, et ceux à l'arrière du groupe tomberont dans la mer occidentale et mourront »

Voir : Personnification

Joël 2.20 (#5)

« Son avant-garde dans la mer orientale, Son arrière-garde dans la mer occidentale »

L'Éternel parle aux Judéens en tenant compte de leur culture et de là où ils se trouvent. Par **mer orientale**, il désigne la mer Morte, et par **mer occidentale**, il désigne la mer Méditerranée. Vous pouvez l'exprimer explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Son avant-garde vers la mer Morte, Son arrière-garde dans la mer Méditerranée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.20 (#6)

« Et son infection se répandra, Sa puanteur s'élèvera dans les airs »

Ces deux phrases ont une signification très proche. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. La poésie hébraïque reposait sur ce type de répétition, et il serait judicieux de le montrer à vos lecteurs en conservant les deux phrases dans votre traduction plutôt que de les combiner. Cependant, si cela est peu clair dans votre langue, vous pouvez relier les phrases avec un mot autre que **et** (comme dans le texte hébreïque) afin de montrer que la seconde phrase répète la première, sans ajouter quelque chose de supplémentaire. Vous pouvez également combiner les deux phrases et exprimer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Et son infection se répandra, oui, sa puanteur s'élèvera dans les airs »

Voir : Parallélisme

Joël 2.20 (#7)

« Parce qu'il a fait de grandes choses »

Cette expression signifie « il a, d'une certaine manière, fait plus que ce à quoi on s'attendait ». Cela implique que le nuage de sauterelles a peut-être causé davantage de dégâts que ce qui aurait été normalement attendu, ou que l'armée sur le point d'envahir pourrait se révéler exceptionnellement destructrice. Il se peut que votre langue dispose d'une expression équivalente que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « il a causé une destruction excessive ».

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.20 (#8)

« Parce qu'il a fait de grandes choses »

Certaines versions terminent la citation qui commence au verset 19 avant cette proposition. D'autres versions la terminent après cette proposition. Certaines ne la terminent pas dans ce verset, de sorte qu'elle se poursuit jusqu'à 3.8. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez choisir de suivre les limites de citation qu'elle propose. Si aucune traduction de la Bible

n'existe dans votre région, vous pouvez opter pour les mêmes limites que la LSG.

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 2.21 (#1)

« Terre, ne crains pas, Sois dans l'allégresse et réjouis-toi »

Joël s'adresse à la **terre** comme c'était une personne en capacité de l'entendre. Il le fait pour exprimer avec force ce qu'il ressent à propos de ce que l'Éternel fera pour la terre. En réalité, Joël s'adresse aux personnes qui peuvent l'entendre. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce type de discours figuré, vous pouvez traduire les paroles de Joël comme s'il s'adressait directement aux Judéens. Traduction alternative : « Vous, Judéens, vous ne devriez pas avoir peur à cause de ce qui est arrivé à la terre. Soyez heureux et réjouissez-vous »

Voir : L'apostrophe

Joël 2.21 (#2)

« Sois dans l'allégresse et réjouis-toi »

Les termes **être dans l'allégresse** et **se réjouir** ont des significations similaires. Joël utilise les deux ensemble pour renforcer son propos. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance au moyen d'une seule expression. Traduction alternative : « Sois dans une grande joie ».

Voir : Doublet

Joël 2.21 (#3)

« l'Éternel fait de grandes choses »

Dans le texte hébreïque, Joël utilise le passé pour décrire quelque chose qui se produira dans le futur afin de montrer que l'événement se produira avec certitude. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur. Traduction alternative : « l'Éternel fera de grandes choses ». Vous pouvez également utiliser le présent comme le fait la LSG si cela est pertinent dans votre langue.

Voir : Passé prophétique

Joël 2:21 (#4)

« l'Éternel fait de grandes choses »

Contrairement à l'usage du verset précédent, cette expression signifie « il a fait pour nous plus de bonnes choses que nous pouvions l'imaginer ». Il se peut que votre langue possède une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « l'Éternel a fait des choses merveilleuses ».

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.22 (#1)

« Bêtes des champs, ne craignez pas »

Joël s'adresse à nouveau aux **bêtes des champs** comme s'il parlait à des êtres capables de l'écouter. Il utilise cette image forte pour montrer aux Judéens ce qu'il ressent au sujet de l'action de l'Éternel, qui restaurera les pâtures et les arbres pour eux. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de langage figuré, vous pouvez traduire les paroles de Joël comme s'il s'adressait directement aux Judéens. Traduction alternative : « Vous, Judéens, vous ne devriez pas non plus avoir peur de ce qui arrivera aux bêtes des champs »

Voir : L'apostrophe

Joël 2.22 (#2)

« Car les plaines du désert reverdiront, Car les arbres porteront leurs fruits, Le figuier et la vigne donneront leurs richesses »

Le texte hébreïque utilise le passé dans ce verset pour décrire quelque chose qui va se produire dans le futur afin de montrer que l'événement se produira avec certitude. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur comme le fait la LSG.

Voir : Passé prophétique

Joël 2.22 (#3)

« les arbres porteront leurs fruits, Le figuier et la vigne donneront leurs richesses »

Dans le texte hébreïque, Joël parle de l'**arbre**, du **figuier** et de la **vigne**, en employant le singulier pour chacune de ces plantes. Cependant, il ne parle

pas d'une plante spécifique, mais de ces plantes en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « les arbres porteront leurs fruits, les figuiers et les vignes donneront leurs richesses ».

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 2.22 (#4)

« leurs richesses »

Dans le texte hébreïque, Joël utilise le terme **force** (plutôt que le mot richesses choisi par la LSG) pour désigner la récolte, par association avec la manière dont la terre a la capacité de produire des cultures. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « leur récolte »

Voir : Métonymie

Joël 2.23 (#1)

« enfants de Sion »

Joël parle comme si **Sion**, signifiant Jérusalem, était littéralement la mère des habitants de cette ville. Traduction alternative : « résidents de Sion » ou « citoyens de Jérusalem ».

Voir : Métaphore

Joël 2.23 (#2)

« votre Dieu »

Comme Joël et les personnes à qui il s'adresse adorent le même Dieu, il peut être plus naturel dans votre langue de dire « notre » au lieu de **votre**. Les langues qui font la distinction devraient utiliser la forme inclusive de « notre ». Traduction alternative : « notre Dieu ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 2.23 (#3)

« il vous donnera la pluie en son temps, Il vous enverra la pluie de la première et de l'arrière-saison »

Dans le texte hébreïque, Joël utilise le passé pour décrire quelque chose qui va se produire dans le futur afin de montrer que l'événement se produira avec certitude. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur, comme le fait la LSG.

Voir : Passé prophétique

Joël 2.23 (#4)

« - »

Le texte hébreïque ajoute « pour la justification » que la LSG ne traduit pas : « il vous donnera la pluie en son temps, pour la justification ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justification**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « pour vous justifier ».

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.23 (#5)

« la pluie »

Joël ne parle pas d'une **pluie** spécifique. Il parle des averses en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « pluies »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 2.23 (#6)

« la pluie de la première et de l'arrière-saison »

Joël parle du point de vue de sa propre culture et de là où il se trouve. Par **première saison**, il entend les pluies d'automne, et par **arrière-saison**, il entend les pluies de printemps. Vous pouvez l'exprimer explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « les pluies d'automne et les pluies de printemps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.23 (#7)

« Comme autrefois »

Dans le texte hébreïque, Joël dit littéralement **en premier**. Cela peut vouloir dire deux choses :

(1) traduction alternative : « comme au début » ou « comme avant », comme le traduit la LSG

(2) traduction alternative : « au premier mois de l'année ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.24 (#1)

« Et les cuves regorgeront de moût et d'huile »

Joël utilise une exagération pour insister. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « et les cuves seront très pleines de moût et d'huile »

Voir : Hyperbole

Joël 2.25 (#1)

« Je vous remplacerai les années »

Ce verset commence par une citation directe de l'Éternel. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction en utilisant une manière naturelle d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : Yahweh a alors dit : « Et je vous remplacerai les années »

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 2.25 (#2)

« les années »

L'Éternel utilise le terme **années** par association pour désigner les récoltes produites au cours de ces années. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « les récoltes »

Voir : Métonymie

Joël 2.25 (#3)

« Ma grande armée »

L'Éternel parle de l'essaim de sauterelles comme s'il s'agissait littéralement de son **armée**. Si cela est

plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « le grand essaim de sauterelles »

Voir : Métaphore

Joël 2.26 (#1)

« Vous mangerez et vous vous rassasierez »

Dans le texte hébreïque, l'Éternel répète le verbe « manger » pour renforcer l'idée qu'il exprime, et dit littéralement : « Et en mangeant, vous mangerez et serez rassasiés ». Si votre langue permet de répéter des mots pour les intensifier, il serait approprié de le faire ici dans votre traduction. Sinon, votre langue peut avoir une autre manière d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « Et vous mangerez abondamment ». La LSG a fait le choix de ne pas traduire la répétition du verbe manger.

Voir : Réduplication

Joël 2.26 (#2)

« le nom de l'Éternel, votre Dieu »

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est plus pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « mon nom. Je suis votre Dieu »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Joël 2.26 (#3)

« le nom »

L'Éternel utilise le terme **nom** dans le sens de caractère ou de réputation, par association avec la manière dont un nom représente l'identité d'une personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le caractère » ou « la réputation »

Voir : Métonymie

Joël 2.26 (#4)

« Qui aura fait pour vous des prodiges »

La version hébraïque dit : « qui a agi avec vous en faisant des merveilles ». Il se peut que dans votre langue, les deux parties de la phrase semblent redondantes et contiennent des informations supplémentaires qui seraient peu naturelles à exprimer dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « qui a fait des merveilles pour vous » ou « qui a fait des choses merveilleuses pour vous »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Joël 2.26 (#5)

« Et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion »

Le mot traduit par **plus jamais** signifie « dans un avenir indéfini ». Traduction alternative : « aussi longtemps que l'on peut imaginer, mon peuple ne sera plus dans la confusion »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.27 (#1)

« Israël »

Bien que nous ne sachions pas précisément où ni quand Joël a prophétisé, il semble avoir vécu dans le royaume du sud de Juda avant l'exil ou dans la province de Juda (Judée) après l'exil. Ainsi, le terme **Israël** ne signifie probablement pas le royaume du nord d'Israël. Il semble plutôt que cela renvoie au peuple de Juda en tant qu'Israélites. Traduction alternative : « le peuple d'Israël ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.27 (#2)

« Et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion »

Le mot traduit par **plus jamais** signifie « dans un avenir indéfini ». Traduction alternative : « et aussi longtemps que l'on peut imaginer, mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.28 (#1)

« Après cela »

L'Éternel utilise cette expression pour introduire un nouvel événement dans l'histoire qu'il continue de décrire. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode dans votre langue qui soit naturelle pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Joël 2.28 (#2)

« je répandrai mon esprit sur toute chair »

L'Éternel s'exprime comme s'il allait littéralement répandre son esprit comme on répandrait un liquide. Il veut dire qu'il donnera son esprit généreusement. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je donnerai généreusement mon esprit à un très grand nombre de personnes »

Voir : Métaphore

Joël 2.28 (#3)

« sur toute chair »

L'Éternel utilise le terme **chair** pour désigner les gens, par association avec le fait que les corps humains sont faits de chair. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « sur un très grand nombre de personnes »

Voir : Métonymie

Joël 2.28 (#4)

« sur toute chair »

L'Éternel dit **toute** ici comme une généralisation pour marquer l'emphase. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « sur un très grand nombre de personnes »

Voir : Hyperbole

Joël 2.28 (#5)

« Vos fils et vos filles prophétiseront »

L'Éternel parle des deux éléments principaux de quelque chose afin de désigner tout ce qu'elle comprend. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « tous vos enfants prophétiseront ».

Voir : Mérisme

Joël 2.28 (#6)

« Vos vieillards auront des songes, Et vos jeunes gens des visions »

L'Éternel parle de deux choses afin de désigner celles-ci ainsi que tout ce qui se trouve entre elles. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « tous vos hommes, quelque soit leur âge, verront des visions prophétiques »

Voir : Mérisme

Joël 2.28 (#7)

« songes »

Joël suppose que ses auditeurs comprendront que par **songes**, il parle de rêves qui ont une signification prophétique. Vous pouvez l'exprimer explicitement si cela est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « rêves ayant une signification prophétique »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Joël 2.29 (#1)

« Même sur les serviteurs et sur les servantes »

L'Éternel mentionne deux choses afin de désigner celles-ci ainsi que tout ce qui se trouve entre elles. Ce verset poursuit l'idée exprimée dans le verset précédent : l'esprit sera répandu sur une grande diversité de personnes. Si cela est utile dans votre

langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Oui, même sur des personnes de statut social inférieur et des deux sexes »

Voir : Mérisme

Joël 2.29 (#2)

« Dans ces jours-là »

L'Éternel utilise le terme **jours** pour désigner une période de temps, par association avec la manière dont les jours composent des périodes plus longues. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « à cette époque »

Voir : Métonymie

Joël 2.29 (#3)

« je répandrai mon esprit »

Voyez comment vous avez traduit cela en [2.28](#).

Voir : Métaphore

Joël 2.30 (#1)

« Je ferai paraître des prodiges »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prodiges**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Je ferai des choses incroyables ».

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.31 (#1)

« Le soleil se changera en ténèbres, Et la lune en sang »

L'Éternel parle comme si le soleil et la lune allaient littéralement se transformer en ténèbres et en sang. Il veut dire par là qu'ils auront le même aspect que pendant les éclipses. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Le soleil et la lune auront le même aspect que pendant les éclipses »

Voir : Métaphore

Joël 2.31 (#2)

« Le soleil se changera en ténèbres, Et la lune en sang »

Le texte hébreïque emploie la voie passive : « Le soleil sera changé en ténèbres, Et la lune en sang ». Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voie active, comme le fait la LSG, ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Le soleil deviendra ténèbres et la lune deviendra sang ».

Voir : L'actif et le passif

Joël 2.31 (#3)

« et la lune en sang »

L'Éternel omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « et la lune se changera en sang »

Voir : Ellipse

Joël 2.31 (#4)

« Avant l'arrivée du jour de l'Éternel, De ce jour grand et terrible »

Le texte hébreïque utilise l'expression « face à l'arrivée » dans laquelle **face à** est une expression idiomatique qui signifie « avant ». Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou exprimer le sens clairement comme le fait la LSG.

Voir : Expression idiomatique

Joël 2.31 (#5)

« Avant l'arrivée du jour de l'Éternel, De ce jour grand et terrible »

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne.

Traduction alternative : « Avant l'arrivée de mon jour, de mon jour grand et terrible »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Joël 2.31 (#6)

« De ce jour grand et terrible »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [1.15](#).

Voir : Métonymie

Joël 2.32 (#1)

« Alors »

L'Éternel utilise ce mot pour introduire un événement nouveau ou spécial dans l'histoire qu'il va ensuite décrire. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode dans votre langue qui soit naturelle pour introduire un événement nouveau ou spécial. Traduction alternative : « Et ce n'est pas tout »

Voir : Introduire un nouvel événement

Joël 2.32 (#2)

« quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « l'Éternel sauvera tous ceux qui invoquent son nom ».

Voir : L'actif et le passif

Joël 2.32 (#3)

« le nom de l'Éternel »

L'Éternel utilise un aspect de lui-même, son **nom**, pour représenter l'ensemble de sa personne. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens de manière simple. Traduction alternative : « l'Éternel »

Voir : Synecdoque

Joël 2.32 (#4)**« le nom de l'Éternel »**

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « mon nom »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Joël 2.32 (#5)**« Le salut sera sur la montagne de Sion et à Jérusalem »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **salut**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Car sur la montagne de Sion et à Jérusalem, l'Éternel offrira aux gens un moyen de s'échapper ».

Voir : Les noms abstraits

Joël 2.32 (#6)**« sur la montagne de Sion et à Jérusalem »**

Les termes **montagne de Sion** et **Jérusalem** veulent dire la même chose. L'Éternel utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance au moyen d'une seule expression. Traduction alternative : « dans la ville sainte de Jérusalem »

Voir : Doublet

Joël 2.32 (#7)**« comme a dit l'Éternel »**

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « comme je l'ai dit »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Joël 2.32 (#8)**« Et parmi les réchappés que l'Éternel appellera »**

L'Éternel omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et il y aura une échappatoire parmi les survivants que l'Éternel appellera ».

Voir : Ellipse

Joël 2.32 (#9)**« que l'Éternel appellera »**

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « que j'appellerai »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Joël 3.1 (#1)**« Car voici, en ces jours, en ce temps-là »**

Ce verset poursuit une citation directe de l'Éternel. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction en utilisant une manière naturelle de poursuivre les citations directes dans votre langue. Traduction alternative : L'Éternel a également dit : « Car voici, en ces jours, en ce temps-là »

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 3.1 (#2)**« Car voici »**

L'Éternel utilise le terme **voici** pour concentrer l'attention de ses auditeurs sur ce qu'il est sur le point de dire. Il se peut que votre langue ait une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Maintenant regardez » ou « Maintenant écoutez ».

Voir : Métaphore

Joël 3.1 (#3)**« en ces jours, en ce temps-là »**

Les expressions **en ces jours, en ce temps-là** signifient la même chose. L'Éternel utilise les deux expressions ensemble pour insister. Si cela est plus

clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase au moyen d'une seule expression. Traduction alternative : « quand ce moment merveilleux viendra »

Voir : Doublet

Joël 3.1 (#4)

« Quand je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem »

Le texte hébreïque dit littéralement : « quand je ramènerai de captivité de Juda et de Jérusalem ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **captivité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait la LSG.

Voir : Les noms abstraits

Joël 3.1 (#5)

« Quand je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem »

Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre pour une lecture alternative de cette proposition. Traduction alternative : « quand je restaurerai la fortune de Juda et de Jérusalem »

Voir : Variantes textuelles

Joël 3.2 (#1)

« la vallée de Josaphat »

Le mot **Josaphat** désigne une vallée. Dans votre traduction, vous pouvez soit le transcrire selon la prononciation de votre langue, soit utiliser un terme ou une expression qui en reflète le sens — « Yahweh juge ». Traduction alternative : « la Vallée de Yahweh-Juge »

Voir : Copier ou emprunter des mots

Joël 3.2 (#2)

« mon peuple, d'Israël, mon héritage »

Le texte hébreïque dit littéralement : « mon peuple et mon héritage Israël ». Cette expression exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **héritage** indique quel type de **personnes** les Israélites sont pour l'Éternel. Dans ce contexte,

le mot **héritage** désigne une portion que quelqu'un choisirait pour lui-même. Traduction alternative : « mon peuple choisi, Israël »

Voir : Hendiadys

Joël 3.2 (#3)

« mon pays qu'elles se sont partagé »

L'Éternel omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et parce qu'elles ont partagé mon pays »

Voir : Ellipse

Joël 3.3 (#1)

« au sort »

Le texte hébreïque dit littéralement : « Ils ont tiré le lot pour mon peuple ». Il n'est pas fait mention d'un **lot** spécifique mais de « lots » en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « lots ». En français, on utilise l'expression idiomatique « tirer au sort » pour traduire cette expression.

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 3.3 (#2)

« Ils ont donné le jeune garçon pour une prostituée, Ils ont vendu la jeune fille »

Les mots **le jeune garçon**, **une prostituée** et **la jeune fille** représentent ces personnes en général, et non pas un garçon, une prostituée ou une fille en particulier. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression plus naturelle. Traduction alternative : « et ils ont échangé des garçons contre des prostituées, et ils ont vendu des filles »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 3.4 (#1)

« Que me voulez-vous, Tyr et Sidon, Et vous tous, districts des Philistins? Voulez-vous tirer vengeance de moi? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si dans votre langue, on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Et en effet, vous n'avez rien à me reprocher, Tyr, Sidon, et toutes les régions de la Philistie ! Il n'y a aucune vengeance à tirer de moi ! »

Voir : Question rhétorique

Joël 3.4 (#2)

« Que me voulez-vous »

C'est une expression couramment utilisée dans cette culture pour demander à quelqu'un pourquoi il agit de manière hostile. Votre langue a peut-être une expression équivalente que vous pouvez employer dans la traduction, ou vous pouvez choisir une formulation simple et directe. Traduction alternative : « Qu'est-ce que tu as contre moi » ou « Pourquoi me traites-tu avec hostilité »

Voir : Expression idiomatique

Joël 3.4 (#3)

« Voulez-vous tirer vengeance de moi? Si vous voulez vous venger »

Le texte hébreïque dit littéralement : « Me payez-vous une rétribution en retour ? Et si vous me rétribuez ». L'Éternel parle comme si les nations lui rendaient littéralement la monnaie de sa pièce pour quelque chose de mauvais qu'il leur avait fait. Il demande si elles ont contre lui une rancune qu'elles mettent à exécution. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « Avez-vous une rancune contre moi que vous mettez à exécution ? Et si vous mettez à exécution une rancune contre moi »

Voir : Métaphore

Joël 3.4 (#4)

« bien vite »

Le texte hébreïque dit littéralement : « rapidement, promptement ». Les termes **rapidement** et **promptement** ont le même sens. L'Éternel utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase au moyen d'une seule expression, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « très rapidement ».

Voir : Doublet

Joël 3.4 (#5)

« Je ferai bien vite retomber votre vengeance sur vos têtes »

L'Éternel évoque une partie du corps d'une personne, sa **tête**, pour parler de l'ensemble de la personne. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec un terme plus général. Traduction alternative : « Je retournerai votre vengeance sur vous » ou « Je vous rembourserai directement ».

Voir : Syncdoque

Joël 3.4 (#6)

« sur vos têtes »

Le texte hébreïque dit littéralement : « sur ta tête ». Comme l'Éternel parle de plusieurs nations, il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de **tête**, comme le fait la LSG.

Voir : Les noms collectifs

Joël 3.6 (#1)

« les enfants de Juda et de Jérusalem »

Voyez comment vous avez traduit le terme **enfants** dans [2.23](#). Traduction alternative : « les gens qui vivaient dans la province de Juda et la ville de Jérusalem »

Voir : Métaphore

Joël 3.6 (#2)**« aux enfants de Javan »**

Ici, le mot **enfants** ne veut pas dire littéralement la première génération, mais « descendants ». L'expression **les enfants de Javan** désigne les Ioniens, c'est-à-dire les Grecs. Traduction alternative : « aux Grecs ».

Voir : Métaphore

Joël 3.6 (#3)**« Javan »**

Javan est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Joël 3.6 (#4)**« Afin de les éloigner de leur territoire »**

Bien que cette proposition semble décrire un but ou un objectif, elle décrit en réalité un résultat. Traduction alternative : « et par conséquent, ils ont été éloignés de leur territoire »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Joël 3.7 (#1)**« Voici, je les ferai revenir du lieu »**

Le texte hébreïque dit littéralement : « Voici que moi les réveillant ». Comme dans [2.19](#), cette expression signifie « Je vais les réveiller ». Il se peut que votre langue possède une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Mais je vais les secouer »

Voir : Expression idiomatique

Joël 3.7 (#2)**« du lieu où vous les avez vendus »**

Cette expression peut sembler inclure des informations supplémentaires qui seraient difficiles à exprimer naturellement dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir.

Traduction alternative : « de là où vous les avez vendus »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Joël 3.7 (#3)**«Et je ferai retomber votre vengeance sur vos têtes »**

Voyez comment vous avez traduit la même expression en [3.4](#).

Voir : Synecdoque

Joël 3.7 (#4)**« sur vos têtes »**

Le texte hébreïque dit « sur votre tête » et utilise donc le singulier. Comme l'Éternel évoque plusieurs nations, il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de « tête », comme dans la LSG.

Voir : Les noms collectifs

Joël 3.8 (#1)

« - »

Dans le texte hébreu, un mot est utilisé ici pour introduire des informations plus spécifiques sur ce qui est décrit dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui sert à montrer cela, tel que « car » ou « en effet ». Sinon, vous pouvez choisir de ne pas en ajouter, comme dans la LSG. Traduction alternative : « Car je vendrai »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Joël 3.8 (#2)**« aux enfants de Juda »**

Le texte hébreïque dit littéralement : « dans la main des enfants de Juda ». Comme l'Éternel parle d'un groupe de personnes, il pourrait être plus naturel dans votre langue d'utiliser le mot **main** au pluriel. Vous pouvez également choisir de traduire sans utiliser le mot **main**, comme le fait la LSG.

Traduction alternative : « entre les mains des fils de Juda »

Voir : Les noms collectifs

Joël 3.8 (#3)

« Je vendrai vos fils et vos filles aux enfants de Juda »

Le texte hébreïque dit littéralement : « Car je vendrai vos fils et vos filles à la main des fils de Juda ». L'Éternel utilise une partie du corps d'une personne, sa **main**, pour représenter la personne entière dans l'acte de prendre possession de quelque chose. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec des termes plus généraux, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « Car je vendrai vos fils et vos filles aux fils de Juda »

Voir : Synecdoque

Joël 3.8 (#4)

« aux enfants de Juda »

Le texte hébreïque dit littéralement : « aux fils de Juda ». Ici, le mot **fils** ne signifie pas littéralement la première génération d'une progéniture, mais « descendants » en général. L'expression **les fils de Juda** désigne les Juïds. Traduction alternative : « aux Juïds »

Voir : Métaphore

Joël 3.8 (#5)

« Sabéens »

Le mot **Sabéens** est le nom d'un groupe de personnes.

Voir : Comment traduire les noms

Joël 3.8 (#6)

« nation lointaine; Car l'Éternel a parlé »

L'expression **Car l'Éternel a parlé** indique qu'il s'agit d'une citation directe de l'Éternel. Vous pouvez souhaiter l'indiquer dans votre traduction, en utilisant une manière naturelle d'introduire les

citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « nation lointaine, dit l'Éternel »

Voir : Citations : comment les introduire

Joël 3.9 (#1)

« Publiez »

L'impératif **Publiez** est ici au pluriel, alors utilisez le pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction. Joël s'adresse généralement à tous ceux qui pourraient être en position de faire cette proclamation.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Joël 3.9 (#2)

« Préparez la guerre »

Joël suppose que ses auditeurs sauront que par **Préparez la guerre**, il entend accomplir les rites par lesquels ils commencent une guerre. Vous pouvez l'exprimer explicitement si cela est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Accomplissez les rites par lesquels vous commencez une guerre »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Joël 3.10 (#1)

« vos hoyaux »

Le texte hébreïque dit littéralement : « vos socs ». Le mot **socs** désigne les lames pour charrues, qui sont des outils utilisés pour labourer le sol avant de planter. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un soc, dans votre traduction, vous pouvez utiliser le nom d'un objet similaire que vos lecteurs reconnaîtront, comme le fait la LSG, ou employer une expression générale. Traduction alternative : « vos lames de charrue » ou « vos outils agricoles ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Joël 3.10 (#2)

« vos serpes »

Le mot **serpes** désigne des lames courbes utilisées pour tailler les arbres et les vignes. Si vos lecteurs

ne savent pas ce qu'est une serpe, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'un objet similaire que vos lecteurs reconnaîtront, ou vous pouvez employer une expression générale. Traduction alternative : « vos lames courbes pour la taille » ou « vos outils de jardinage »

Voir : Traduire les mots inconnus

Joël 3.10 (#3)

« Que le faible dise: Je suis fort »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela en évitant qu'il y ait une citation dans la citation. Traduction alternative : « Que le faible dise qu'il est fort »

Voir : Citations dans les citations

Joël 3.10 (#4)

« le faible »

Joël utilise l'adjectif **faible** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cet adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : « toute personne qui est faible ».

Voir : Adjectif substantivé

Joël 3.11 (#1)

« Hâtez-vous et venez »

Cette formulation exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. L'injonction **Hâtez-vous** indique de quelle manière les nations doivent **venir**. Traduction alternative : « Venez vite ».

Voir : Hendiadys

Joël 3.12 (#1)

« Que les nations se réveillent »

La plupart des versions considèrent les versets 12 et 13 comme une citation directe de l'Éternel. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez choisir de suivre les limites de citation qu'elle propose. Si une traduction de la Bible

n'existe pas dans votre région, vous pouvez choisir d'utiliser les mêmes limites que la LSG.

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 3.12 (#2)

« la vallée de Josaphat »

Voyez comment vous avez traduit ce nom dans [3.2](#).

Voir : Copier ou emprunter des mots

Joël 3.12 (#3)

« je siégerai pour juger »

Siéger pour juger signifie s'asseoir en tant que geste symbolique indiquant que l'on exerce officiellement une autorité pour rendre des jugements. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Je prendrai ma place en tant que juge ».

Voir : Action symbolique

Joël 3.13 (#1)

« Saisissez la faucille, Car la moisson est mûre »

L'Éternel parle comme s'il souhaitait littéralement que les « guerriers » mentionnés en 3.11 récoltent du grain. Il veut dire qu'il souhaite qu'ils punissent les nations. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Frappez les nations, tout comme les moissonneurs coupent le grain avec une faucille ».

Voir : Métaphore

Joël 3.13 (#2)

« Saisissez la faucille »

L'Éternel emploie ici le premier geste associé à l'utilisation d'une faucille — le fait de l'étendre ou de la **saisir** — pour représenter l'ensemble de l'action de moissonner. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Utilisez la faucille »

Voir : Synecdoque

Joël 3.13 (#3)

« Saisissez la faucille »

L'Éternel ne parle pas d'une **faucille** spécifique. Il parle des fauilles que ses « guerriers » du verset 11 possèdent symboliquement. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « Saisissez vos fauilles »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Joël 3.13 (#4)

« Saisissez »

Les impératifs **Saisissez**, **Venez**, et **foulez** sont au pluriel ici. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction. Ces impératifs semblent s'adresser aux « héros » mentionnés dans [3.11](#).

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Joël 3.13 (#5)

« Venez, foulez, Car le pressoir est plein »

L'Éternel s'exprime comme s'il souhaitait littéralement que ces « héros » pressent le raisin. Il veut dire qu'il souhaite qu'ils punissent les nations. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Oui, venez et punissez les nations, tout comme les moissonneurs foulent les raisins qui remplissent un pressoir ».

Voir : Métaphore

Joël 3.13 (#6)

« Car grande est leur méchanceté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **méchanceté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « car ils sont très méchants ».

Voir : Les noms abstraits

Joël 3.14 (#1)

« multitude, une multitude, Dans la vallée du jugement »

Joël répète le mot **multitude** pour donner plus d'intensité à l'idée qu'il exprime. Si dans votre langue, il est possible de répéter des mots pour donner plus d'intensité aux propos, il est approprié de le faire ici dans votre traduction. Sinon, il est possible que votre langue ait une autre manière d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « D'innombrables multitudes dans la vallée du jugement »

Voir : Réduplication

Joël 3.14 (#2)

« multitude, une multitude, Dans la vallée du jugement »

Joël omet certains mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « C'est une multitude, une multitude qui se trouve dans la vallée du jugement »

Voir : Ellipse

Joël 3.14 (#3)

« dans la vallée du jugement »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « dans la vallée où je déciderai de leur sort »

Voir : Les noms abstraits

Joël 3.15 (#1)

« Le soleil et la lune s'obscurcissent, Et les étoiles retirent leur éclat »

Ce sont les mêmes phrases que dans [2.10](#), où Joël les a utilisées pour décrire le nuage de sauterelles qui bloque la lumière du soleil, de la lune et des étoiles. Ici, dans la description du jugement final par Joël, ces phrases peuvent :

(1) avoir un sens littéral, et décrire comment la création se désintégrera à la fin de l'histoire.

(2) symboliser les dirigeants terrestres et les nations qui perdent leur pouvoir. Traduction alternative : « Tous les pouvoirs terrestres s'effacent devant le pouvoir de l'Éternel »

Voir : Métaphore

Joël 3.15 (#2)

« les étoiles retirent leur éclat »

Voyez comment vous avez traduit la même expression dans [2.10](#).

Voir : Personnification

Joël 3.16 (#1)

« De Sion l'Éternel rugit »

Joël s'exprime comme si l'Éternel allait littéralement **rugir** comme un lion. Il veut dire que l'Éternel proclamera puissamment ses jugements. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « L'Éternel proclamera puissamment ses jugements depuis Sion, tout comme un lion rugit puissamment »

Voir : Métaphore

Joël 3.16 (#2)

« Les cieux et la terre sont ébranlés »

Joël parle comme si les **cieux** et la **terre** allaient littéralement trembler. Il peut s'agir :

(1) d'une description littérale de la façon dont la création se désintégrera à la fin de l'histoire, ou

(2) d'une description symbolique de la façon dont les puissances sur terre et au ciel céderont devant la puissance de l'Éternel. Traduction alternative : « Oui, les puissances sur terre et au ciel céderont devant la puissance de l'Éternel ».

Voir : Métaphore

Joël 3.16 (#3)

« Mais l'Éternel est un refuge pour son peuple, Un abri pour les enfants d'Israël »

Joël décrit l'Éternel comme un **refuge** et un **abri**. Il veut dire que l'Éternel protégera son peuple. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Mais l'Éternel protégera son peuple, oui, il gardera les fils d'Israël ».

Voir : Métaphore

Joël 3.16 (#4)

« les enfants d'Israël »

Voyez comment vous avez traduit le terme **enfants** en [2.23](#). Traduction alternative : « le peuple d'Israël »

Voir : Métaphore

Joël 3.17 (#1)

« Et vous saurez »

Ce verset est le début d'une citation directe de l'Éternel. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction en utilisant une manière naturelle d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « Il dit : "Et vous saurez" »

Voir : Citations : comment les introduire

Joël 3.17 (#2)

« ma sainte montagne »

Le texte hébreïque dit littéralement : « la montagne de ma sainteté ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait la LSG.

Voir : Les noms abstraits

Joël 3.18 (#1)

« En ce temps-là »

Certaines versions ne considèrent pas ce verset comme faisant partie de la citation directe de l'Éternel de 3.17–21. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez choisir de suivre les limites de citation qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez envisager d'utiliser les mêmes limites que la LSG.

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 3.18 (#2)

« En ce temps-là »

L'Éternel utilise le terme **jour** pour désigner un moment précis, par association avec la manière dont un jour est une période de temps spécifique. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « À ce moment-là »

Voir : Métonymie

Joël 3.18 (#3)

« le moût ruissellera des montagnes, Le lait coulera des collines »

L'Éternel parle des **montagnes** et des **collines** comme si elles produisaient du **vin** et du **lait**. Cela signifie que la terre sera très productive. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « les vignes sur les montagnes produiront abondamment des raisins pour le vin, et les pâturages sur les collines nourriront le bétail qui produira beaucoup de lait »

Voir : Métaphore

Joël 3.18 (#4)

« Une source sortira »

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue préfère peut-être l'usage du verbe « venir » à **sortir**. Traduction alternative : « Une source viendra »

Voir : Aller et venir

Joël 3.18 (#5)

« Une source »

L'Éternel utilise le terme **source** par association pour désigner l'eau qui provient d'une source. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « L'eau d'une source ».

Voir : Métonymie

Joël 3.18 (#6)

« de la maison de l'Éternel »

Voyez comment vous avez traduit la même expression dans [1.9](#). Traduction alternative : « du temple de l'Éternel »

Voir : Métaphore

Joël 3:18 (#7)

« la vallée de Sittim »

Le mot **Sittim** désigne le nom d'une vallée. Dans votre traduction, vous pouvez l'orthographier comme il se prononce dans votre langue, ou utiliser un mot ou une expression de votre langue qui exprime le sens de ce nom. Traduction alternative : « la vallée des Acacias »

Voir : Copier ou emprunter des mots

Joël 3.19 (#1)

« L'Égypte sera dévastée »

Le texte hébreïque dit littéralement : « l'Égypte deviendra une désolation ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **désolation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait la LSG.

Voir : Les noms abstraits

Joël 3.19 (#2)

« A cause des violences contre les enfants de Juda »

Le texte hébreïque dit littéralement : « pour la violence des fils de Juda ». L'Éternel utilise ce

complément du nom pour décrire non pas la **violence** que les **fils de Juda** ont commise, mais celle qui a été commise contre eux. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « pour la violence qu'ils ont commise contre les fils de Juda »

Voir : Possession

Joël 3.19 (#3)

« Dont ils ont répandu le sang innocent »

L'Éternel utilise le terme **sang** pour parler de la vie des gens, en raison de l'association avec la manière dont le sang des gens peut être versé lorsqu'ils sont tués. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « dont ils ont tué des personnes innocentes »

Voir : Métonymie

Joël 3.19 (#4)

« dans leur pays »

Le mot **leur** peut se rapporter :

(1) aux **fils de Juda**, ce qui signifierait que la violence a été perpétrée en Juda. Traduction alternative : « dans le pays de Juda » ou

(2) à **Égypte** et **Édom**, ce qui signifierait que la violence a été perpétrée dans ces pays. Traduction alternative : « dans leurs pays »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Joël 3.20 (#1)

« Juda »

L'Éternel utilise le terme **Juda** par association pour désigner les habitants de Juda. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le peuple de Juda »

Voir : Métonymie

Joël 3.20 (#2)

« et Jérusalem, de génération en génération »

L'Éternel omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et Jérusalem sera toujours habitée de génération en génération »

Voir : Ellipse

Joël 3.20 (#3)

« de génération en génération »

Comme l'expression dans [2.2](#), cela signifie « pour très longtemps ». Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « pour toutes les générations à venir »

Voir : Expression idiomatique

Joël 3.21 (#1)

« Je vengerai leur sang que je n'ai point encore vengé »

Le texte hébreïque dit littéralement : « Et j'acquitterai leur sang que je n'ai pas acquitté ». Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre pour une lecture alternative de cette phrase. Traduction alternative, comme dans la LSG : « Et je vengerai leur sang que je n'ai pas vengé »

Voir : Variantes textuelles

Joël 3.21 (#2)

« leur sang »

L'Éternel utilise le terme **sang** pour parler de la mort des gens, par association avec la perte de sang qui survient généralement lorsque les gens meurent violemment. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « leurs morts »

Voir : Métonymie

Joël 3.21 (#3)

« Et L'Éternel résidera dans Sion »

Certaines versions ne considèrent pas cette proposition comme faisant partie de la citation directe de l'Éternel dans 3.17–21. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez suivre les limites de citation qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez utiliser les mêmes limites que la LSG.

Voir : Citations directes et indirectes

Joël 3.21 (#4)

« Et L'Éternel résidera dans Sion »

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « Et je réside à Sion »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne